

جمع خوانی

نویسنده: آین رند

ayn rand

مترجم: نغمه رضائی

www.ketab.ir



سرشناسنامه: راند، آین ۱۹۰۵ - ۱۹۸۲ م م rand ayn
عنوان و نام پدید آور: جمع خوانی / آین. رند
مترجم: نغمه رضائی ۱۳۶۳
مشخصات نشر: تهران، نغمه زندگی، ۱۳۹۰
مشخصات ظاهری: ۱۰۴ ص ۴۰۰۰۰ ریال
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۸۲-۶۵-۶
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: anthem 1938
موضوع: داستانهای امریکایی -- قرن ۲۰ م
شناسه افزوده: رضائی، نغمه - ۱۳۶۳
رده بندی کنگره: ۱۳۸۹ ج ۸ ۷۶ الف / ۳۵۱۹ ps
رده بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۲
شماره کتابشناسی ملی: ۲۲۲۷۵۳۱

تهران - خیابان سهروردی - بین مطهری و بهشتی - چهار راه کیهان پ ۳۱۲ طبقه سوم

تلفن: ۸۸۷۵۲۱۲۱ همراه ۰۲۲۷۶ ۰۹۱۲۳۳۰۱۰۱، فاکس: ۸۸۷۵۲۱۱۱ صندوق پستی ۷۱۷۹-۱۵۸۷۵

E-Mail : naghmeh_zendegi @ yahoo.com

عنوان : anthem جمع خوانی

مؤلف : آین رند rand ayn

مترجم: نغمه رضائی

چاپ اول : پاییز ۹۰

تیراژ: ۱۰۰۰

چاپخانه: رهاورد

صحافی: امید

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۸۸۲-۶۵-۶

صفحه آرائی: خدمات کامپیوتری نوید

حق چاپ محفوظ و مخصوص انتشارات نغمه زندگی است.

قیمت ۴۰۰۰ تومان

پیشگفتار مترجم

جمع خوانی، داستان بلندی ست از ۱۹۳۸ به قلم آین رند نویسنده و نظریه پرداز آمریکایی روسی تبار. نام اصلی اثر^۱ به معنای سرود جمعی ست، سرود ستایش. سرزمین این داستان نقطه ای کور، گمشده در تاریخ و جغرافیا ست که می تواند - پس از هم خوانی آشکار هر چند سمبلیک با شوروی سابق - چالش انگیز بر هر آن و هر مکانی باشد که در جان شکل دهنده جمع، فرد، چهره خویش را از دست داده است. در جهان راویان این داستان که به هستی هم زنجیرند، واژه "من" وجود ندارد و باید از نو آفریده شود. زبان اثر همانگونه که از نامش برمی آید شاعرانه و وردگونه و در مواردی - به اقتضای بسته بودن فضای آن - خالی از عمق، خشک و شعارزده است. از آنجا که جمله ها در محیط آگاهی معیوب زاده می شوند گاه تطابق آنان با زبان کاملی که از همه واژگان و به خصوص افعال بهسره میی - برد بسسه دور از توان ذهنی و بیسانی شخصیت هاست. در این ترجمه سعی بر حفظ وزن آرام در کنار ناهمگونی های تطبیقی زبان بوده است و امید بر این که ترجمان کلمات از بین برنده غرایب آنان نبوده باشد. "جمع خوانی" به شکل تک واژه ای ترکیبی برای ترجمه عنوان تک کلمه ای اثر انتخاب شد چرا که این عقیده وجود داشت که هر گونه ترکیب دو

کلمه ای با "سرود" یا "آواز" می تواند القاگر مفهومی مثبت یا آسمانی در ذهن خواننده فارسی زبان باشد که در اصل اثر نیست.

آین رند نویسنده سه رمان دیگر به نام های "ما زندگان- ۱۹۳۶"، "سرچشمه- ۱۹۴۳" و "اطلس شانه بالا انداخت- ۱۹۵۷" است. نوشته های او آثار پرمخاطب و مهم ادبیات به خصوص در راستای پیشبرد فلسفه عین گرایی^۱ که او خود بنیان گذار و مروج آن بوده محسوب می شود. آین رند با این فلسفه - که به جنبشی با همین نام رسید- در دفاع از حقوق فرد به مبارزه با هرگونه جمع منافی به شکل های گوناگون چون سوسیالیسم، کمونیسم ویا فاشیسم برخاست. او عصاره این تفکر و راهبرد را اینگونه تعریف کرد: "مفهوم انسان به عنوان وجودی قهرمانزاد، سعادت خویش: غایت اخلاقی هستی او. دستاوردهای زاینده اش: ناب ترین عمل او، و خیرد: تنها مطلق او." رند خودخواهی خردمندان را برای هر انسان چراغ راه می دانست زیرا که به اعتقاد او "هر فرد به خاطر خویش هستی دارد، نه به خاطر قربانی کردن خود برای دیگران و نه به خاطر قربانی کردن دیگران بر خویش".

ما زندگان نخستین رمان او و همچنین نخستین بیان اعتراضی او- پس از مهاجرت- در برابر کمونیسم و روسیه پس از انقلاب بود که در میان آثار وی بیشترین سهم از گونه ای خودزندگی نامه را به دوش می کشد. جمع خوانی دومین قدم ادبی او در خلق فضایی تاریک و قرون وسطایی در روزگاری نوشته شد که هنوز انبوه افکار، به روشنی مسیری که آین رند دوراندیشانه آن را چنان تلخ

^۱ - □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

ترسیم کرده بود اعتقاد راسخ داشتند. این اثر سال ها بعد مورد توجه و بازخوانی و انتشار مکرر واقع شد و چند گروه موسیقی ترانه های عاصی خود را هماهنگ با وزن و واژه های این سرود جمعی ساختند. نخستین اقبال عمومی آثار او پس از انتشار رمان حجیم سرچشمه بود که در آغاز دوازده ناشر از انتشار آن سر باز زده بودند اما این کتاب - که در ایران نیز ترجمه شده - به مرز فروش چند میلیونی رسید و آیین رند را به همراه نوشته های نخستینش بر سکوی تاثیر و توانایی اراسته نشانده. قهرمان این رمان معمار جوانی است که برای اصالت فکر می جنگد و از طرح های دست چنم و به مرز رفته افکار جمعی روی بر می تابد. قهرمان فلسفه آیین رند "فرد" است، فردی که فردیت خود را نمی بازدهد. رمان سترگ او اطللس شانه بالا انداخت نیز چون جمع خوانی تصویرگر خراب آباد است^۱ که قهرمانان آن برای بازگرداندن جهانی از حرکت ایستاده به سمت اقتصاد آزاد و پویایی حاصل از استقلال افکار در این ضدآرمانشهر می جنگند. این رمان تاثیرگذار قرن بیستم که آخرین اثر داستانی اوست در لیست صد رمان برتر "مادرن لایبری" به انتخاب خوانندگان جایگاه نخست را به خود اختصاص داده است و سه اثر سرچشمه، جمع خوانی و ما زندگان نیز به ترتیب در جایگاه دوم، هفتم و هشتم این لیست حضور دارند که گواه نقش آفرینی این آثار در تفکر و تاریخ دوران اوج آن به خصوص در آمریکاست.

آیین رند علاوه بر آثار داستانی و چهار فیلمنامه خالق آثار و مجموعه مقالاتی است که گسترش دهنده بی واسطه فلسفه و تئوری های او بوده اند. از این

^۱ - ۱۱۱۱۱۱۱۱

آثار می توان از "برای روشنفکر نوین"، "درآمدی بر جهانشناسی عین گرایی" "هنر داستان" و مجموعه مقالاتی چون فضیلت خودپرستی (ترجمه شده در ایران) فلسفه: که به آن نیاز دار، آوای خرد نام برد. طی سال ها متفکرانی به مخالفت با کلیت یا خرده خصوصیات جهان بینی این زن فیلسوف، نویسنده، نمایشنامه پرداز و فیلمنامه نویسی قلم زده اند اما امروز شاید تعدادی از دغدغه های اصلی او از مرکزیت دایره داغ جدل - حتی گاه به دلیل پذیرفته شدن - بیرون باشند، با این حال فلسفه او به شکل شاخه ای مطالعاتی در تعدادی از دانشگاه های معتبر جهان و همچنین نهادهای خصوصی چون "موسسه آین رند" و "انجمن اطللس" تحت بررسی و بحث است، همچنان که او خود خواستار حرکت، بهبود و زاینده گی بود. با امید آنکه ترجمه دیگر آثار این متفکر در ایران به سهم خویش بر وسعت آگاهی جهانی خوانندگان فارسی زبان بیافزاید.

ترجمه این اثر را تقدیم می کنم به همه آنان که در "ما" بر "من" خویش به دشواری و باور ایستاده اند.

نعمه رضائی

تابستان ۱۳۹۰